

Lục Tỉnh Tân Văn

Đ. M. NGUYỄN-V. CỬA
ADMINISTRATION
BY REACTION
100-100 (1st Etage)
Hanoi, Indochine

GIA BÀN:
Số 1, Trung-kỳ và Cao-mao
Một năm... 6 \$00
Sáu tháng... 3 \$50
Ba tháng... 2 \$00
Mua báo thì kể từ ngày
mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng
mà phải trả tiền trước.

聞新省六
MỖI TUẦN LỄ BA BÁT KỶ
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
MỖI SỐ BÁO LỄ... 0304
TELEPHONE N° 576
Adresse tél. gr.: LECTURE-SAMBOU

GIA BÀN:
Số 1, Lào, Đại-Pháp
và Thuộc địa.
Một năm... 7 \$00
Sáu tháng... 4 \$00
Ba tháng... 2 \$25
On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

POUR LES ABONNÉS, s'adresser:
à SAIGON: Aux bureaux du Journal,
à HANOI: Aux bureaux de l'Imprimerie
de Tân-Văn.
On traite à forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance

MỤC-LỤC

1. - Văn đề Tiền tệ.
2. - Mở mang đường kinh tế.
3. - Về tiền để cứu giúp mấy chủ trương cây cao su.
4. - Thi thửa biện Điện tín.
5. - Thuận hóa.
6. - Đoàn thiện-niên thuyết.
7. - Cuộc hải xin tiền phòng trái.
8. - Lát nhiều.
9. - Văn-nguyên.
10. - Thông báo.
11. - Oan gia theo mẫu.
12. - Lời rao.

VẤN ĐỀ TIỀN-TỆ

LA QUESTION MONÉTAIRE

(Tiếp và trọn.)

Tờ phúc của ban Ủy-viên phòng Thương-mại Hanoi

Trước tôi đã nói Phòng Thương-mại Hà-nội có một ban Ủy-Viên, riêng để trừ xét các điều của hội Ủy-Viên Tiền-Tệ nhóm tại Saigon trong tuần tháng Juillet, các điều mà tôi đã điện ra y như tờ phúc của hội để giao cho phủ Toàn quyền. Ban Ủy-Viên của phòng Thương-mại Hà-nội cũng cử đó có ông Bôt. Bourrat, Chabat, Larriyé và Lê-thuận-Khoai, Ngày 13 Octobre 1920, 2 giờ rưỡi chiều nhóm, vấn ông Grawitz là thư pháp Bác-ky đi dự hội Tiền-Tệ Saigon mới về. Khi vấn ông Grawitz đủ đề, ban Ủy-Viên cùng nhau luận xét các điều trong tờ phúc của hội Tiền-Tệ Saigon. Luận xét rồi, cũng nhau đổi cải căn lẽ, chỗ nào nên bãi bỏ, chỗ nào nên phân bổ, mới đồng-ưng lập phúc bản như sau này nạp cho phòng Thương-mại Hà-nội mà xin chuyên đề lên phủ Toàn quyền.

Chư quý viên,
 • Ban Ủy-Viên của hội công cử
 • đang kiểm duyệt các điều tóm
 • luận của hội Tiền-Tệ Saigon đã đề
 • bảm trong tuần tháng Juillet, những
 • là ông Bôt, Bourrat, Chabat,
 • e Larriyé, và Lê-thuận-Khoai đã
 • nhóm bữa 13 Octobre 1920, hai
 • giờ rưỡi.
 • Ban Ủy-Viên đã có nghe lời ông
 • Grawitz là pháp viên của Bản-hội,
 • đi dự hội Tiền-Tệ Saigon, phân
 • giải rõ ràng.
 • Khi trừ-xét và đổi-cải căn lẽ lại
 • cũng giữ theo lời bản của hội,
 • trường là ông Sauvage đã trần tỏ
 • giữa hội trong kỳ nhóm trước, ban
 • Ủy-Viên đồng-ưng liền-danh nạp tờ
 • phúc ước sau này, xin quý-hội
 • chuyên đề tới quan Tổng-Thống:
 • • Hội Thương-mại Hà-nội, khi nhận
 • tờ phúc của Ủy-Viên Tiền-Tệ hội
 • nhóm tại Saigon trong tuần Juillet
 • và trừ xét các điều tóm luận trong
 • tờ phúc ấy rồi, nghĩ:
 • • Nhon vì trước khi công cử Ủy-
 • Viên Tiền-Tệ hội, phòng Thương-
 • mại trong kỳ nhóm ngày 16 Juin 1920,
 • đã thuận ưng cho lập;

• Nhon vì Hội Ủy-Viên Tiền-Tệ đã nhận ngay cái vấn đề nạp cho mình bản định, thế thì Tiền-Tệ hội có thể mà định quyết trong mấy cách đã trừ, cách nào nên làm và cách nào không nên làm;

• Nhon vì hội Tiền-tệ đã ưng thuận theo cách đúc tiền-vàng giải rằng trừ Trung-huê ra, thì lần-cuộc ở bao chung quanh Thuộc-địa này đều dùng tiền-vàng cả thấy, lại như, nếu bản xứ mà công đòi, cứ giữ bạc làm gốc, thì coi Đông-Pháp này sau tránh không khỏi kém sút y người, vì biết gốc tiền tệ ấy từ trước nay thanh hành, như là trong mấy năm khời lửa.

• Ngươi vì trong cái chế-độ tiền-tệ mới mà qui-hội ước định đó có đến trước trở chẳng chịu, lại sự từ ngại ấy yếu bởi sự chọn và định giá;

• Và lại, cứ theo bề kinh-tế đang thời của vạn-quốc mà suy, thì không thể định giá cách nào mà sau khỏi phải danh trời đánh sút mà hội Tiền-tệ dám tự quyết, không khẳng để cho định giá này mai g này, rằng có thể định giá từ ba quan năm tới bốn quan tiền-vàng;

• Nghĩ vì cái chế-độ tiền-tệ mới sẽ làm cho khác các khác tiền đồng bạc đang lưu hành, mà đồng bạc bấy giờ đây là đồng bạc, dấn trong xứ, đã quen mắt quen tay rồi;

• Nếu quả đồng bạc mới là một thứ tiền-tệ cứ theo giá định thì bản dân trong xứ như là Bác-ky và Trung-kỳ lung tung, không biết vậy mà khi thì hành vụ cải-lương tiền-vàng người có chịu đổi đồng bạc cũ cho mình nổi mấy đồng vàng y như mình muốn đổi chẳng;

• Vì sự ngại ngần ấy, tưởng cũng nên ghi xét cho rằng nếu các lần-quốc ta mà muốn đem đồng-vàng mới để cho đồng-bạc, thì họ chẳng đổi hẳn đồng-lương và đổi toàn-tiền-tệ còn cho lưu hành

• Nhon vì hội Tiền-tệ mong xin rút cho kịp và cho hết những giấy bạc cượng hành, đoán quyết trong

tờ phúc rằng đang thời đĩ có làm tay ngựa trước trong tờ giao kèo của họ lập, để khoản giao khi chẳng bạc phải chổng bạc đúng căn đúng lượng theo hạn định, giao như vậy thì sợ ngày sau chổng những bạc thì căn thấp tuổi mà họ phải đi chổng;

• Lại thêm có ba vì hội viên của hội Tiền-tệ sợ rằng giá dấn trên ban quan phẩm tiền vàng cũng không xứng với cái sức mớ mang của đảng kinh-tế Thuộc-địa.

• Thế thì ban Ủy-viên phân đôi rằng bởi đồng-bạc mới không đáng có giá trị cao quá cái giá đổi, thì có thể đoán quyết cho đồng-bạc mười-tám gờ-ram định giá nào cũng xong, miễn là dưới giá bốn quan tiền-vàng thì thôi.

• Lại rằng bao giờ tiền-vàng chưa đủ số cho người dùng, thì tiền-vàng chưa có thể lưu hành được. Mà ai biết số tiền-vàng phải bao nhiêu mới đủ dùng, thế thì nhà bản chẳng đáng chưởng quyền khi người đem giấy bạc tới đổi, muốn đưa vàng bay là bạc ra cũng được;

• Nhon vì hội Tiền-tệ đã can xét cái vấn-đề rồi, e khi giá bạc hạ thỉnh linh - ấy là đều tương-cơ - muốn phòng sự lỡ-là, phân rất hữu lý rằng phải giữ lấy đồng-bạc bấy giờ trong cõi Đông-pháp, là đồng-bạc căn số 24 gờ-ram ba bạc lỏi;

• Nhon vì hội Tiền-tệ đã soạn-luận trong tờ phúc rằng muốn vịn theo cái vàng mà định giá bạc, thì khi Chánh-phủ quyết định vụ cải-lương Tiền-tệ rồi, cứ coi theo giá chợ thường không cao không thấp mà định, lại phải giữ cái giá vịn theo giá vàng mà định đó đứng cho thấp hơn cái giá chợ thường mà phải cho cao hơn một tí;

• Còn như khi giá chợ trời sụt buộc phải định hoặc lên bốn quan, vàng bay là dưới ba quan năm vàng, khi ấy phải trừ luận lại, hoặc định dài vụ đúc tiền-vàng, hoặc định kế nào khác.

• Nghĩ vì chế-độ tiền-tệ này nay chưa có chỉ làm quyết định

• Nên phòng Thương-mại Hanoi lập điều ước như vậy;

• Chánh-phủ nên lấy cái chế-độ tiền-tệ trước cơn khời lửa, nghĩa là tiền-tệ cũ trong bản-xứ mà dùng, thì phải chổng lượng thì nào cho nó thế bạc ấy xuất-cảng được;
 • Ngoài giá, phòng Thương-mại Hanoi dám tự quyết bổ phục cái ý kiến cho tiền-giấy lưu hành trong cõi Đông-pháp này. »

Hanoi le 13 Octobre 1920
 Ký tên: BOURRAT.

Theo như tờ phúc của ban Ủy-viên phòng Thương-mại Hanoi, thì tóm lại phòng Thương-mại Hanoi không thuận ý với Hội Tiền-tệ Saigon, xin cứ theo chế-độ Tiền-tệ cũ

mà làm là đúc đồng-bạc trước sau vậy.

Thế thì, hai tờ phúc khác nhau, mà cả hai đều nằm trong tay quan Tổng-thống Maurice Long dem về bên Viên. Chưa biết ý quan Tổng-thống Long thuận, bên nào nghịch bên nào và chưa hết bên Viên có nạp tầu cho cải-lương Tiền-tệ Đông-pháp chẳng, đợi vài tháng nữa đây sẽ biết.

HUU-DO.

Mở mang đường KINH-TẾ

Và Nam-kỳ là một xứ lúa gạo nhiều, mỗi năm số dư để bán cho ngoại-quốc kè hơn một triệu tấn. Đấy vậy mà xứ ta lại còn nhiều đồ thô-sơ khác như: bắp, tiêu, dừa khô, cao-su, heo, da phơi khô, v.v... cũng để bán cho các nước. Bởi như trong xứ ta không có thế giao thông với ngoại-quốc, như là mấy xứ ở gần đây là Hư-ông-ráo, Hạ-châu Miên-điền, Áo-độ cũng thuộc-từ-địa Hà-lăng (Hollande) nên không rõ thương-trường trong mấy xứ ấy thế nào, không biết thứ nào người ta cần mua, thứ nào không phải giá. Công vì cái tệ ấy nên năm nay các nước âm mưu làm sự giá lúa làm cho nhà buôn lúa thiệt hại vô cùng.

Phòng thương-mại Saigon muốn trừ cái tệ ấy cho nhà buôn và muốn tránh sự hại cho nhà nông lúa nữa, nên mới xin Chánh-phủ giúp tiền để phả người đi du-lich trong mấy xứ ở miền Cự-dống trước là thám độ thương-trường sau nữa lại người ở mỗi xứ mà thông tin mua mớng cho nhà nông thương trường Nam-kỳ ta biết. Chánh-phủ muốn giúp vậy cuộc giao thông được mở mang đường kinh-tế trong nước nên liền nhắm lời xin của Phòng Thương-mại Saigon. Trong tháng rồi Phòng Thương-mại mới mới phái ông Cateau là một người lão-thành về nghề thương-cổ đi qua Hà-cần, Miên-điền, Xiêm-la và Thuộc-địa Hô-lăng. Ông Cateau đi về qua Hà-châu và Miên-điền để thám độ thương-trường như vậy:

Thương-trường Hà-châu

Singapore le 12 Décembre 1920
 Trong xứ này, thương-trường đường sắt hoạt lạc vì than-sục giá luôn luôn, mà cao-su cũng sụt giá nữa. Cao-su bản có 0 \$39 (bạc Singapore) mà thôi. Kỳ đầu giá mà bản mới rồi đây thì cao-su lộn phần bán được có một phần thì còn ba phần không ai chịu mua. Sự cao-su sụt giá như hồi năm 1917, hồi là 0 \$32, thì người mua cao-su làm ra tổn của chủ là từ 0 \$ 44. Nếu bản giá đó thì lỗ tiền công nhiều lắm.

Những cái xe hơi cũng hàng hóa khác làm tờ giao kèo mà mua của ngoại-quốc đã hai năm trước, bây giờ hàng giá đắt hơn cũng không chạy.

Rượu mạnh hiệu **DEJEAN** đá thơm mà lại ngọt
 làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi
 Chỉ một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi

Máy dầy kho tại Tompong Pagar chứa hàng dầy nhóc, mà máy bồng mua hàng ấy không có tiền nên lãnh ra không được. Vì chưa lãnh ra mà đem bán đưng thì giá rẻ hơn giá bán trong toa mua của ngoại-quốc nữa.

Hơn năm trăm cái xe hơi, lớn nhỏ đủ thứ, để chạt chỗ mà không ai mua.

Mùa mần Miền-diện

Rangoon, le 8 Décembre 1920

Theo số của Chánh-phủ tỉnh phòng thì trong năm 1921 số gạo để xuất càng kể chừng hai triệu mười muôn lán (2.100.000). Trong số ấy một triệu mười muôn lán (1.100.000) thì để cho Ấn-độ, còn lại một triệu lán thì để bán cho ngoại-quốc, song chừng cho xuất càng càng cho giấy phép mà xuất càng lán lán mỗi tháng một mớ mà thôi.

B. C.

Trường nào ăn uống kỹ NGUYỄN-
 lưỡng hơn
 Trường nào thầy dạy tiếng
 căn hơn XÍCH-
 Trường nào bố buộc học
 trở hơn HỒNG,
 Trường nào không cho
 thân-nhơn lãnh học-trở
 ra, trừ ra cha mẹ được
 quyền lãnh mà thôi,
 ấy là
 Trường nào nghĩ ít mà
 học nhiều hơn HỌC
 Trường nào không cho
 học-trở tá túc nhà ngủ
 (tỉ như nhập học thì
 phải vào trường luôn)
 ấy là ĐƯƠNG.

**Về tiền đề cứu giúp
 máy chủ trồng
 cây caosu**

Trong báo Officiel ngày 20 Novembre, đến Saigon ngày 1er Décembre, có đăng lời nghị giúp tiền cho máy chủ trồng cao-su. Ai muốn nhờ tiền ấy thì phải làm khai trước ngày 15 Décembre theo điều thứ ba của lời nghị đó.

Lời khai phải làm tại quan chủ tỉnh, thuộc đất đã có trồng cao su. Rồi thì quan chủ-tỉnh sẽ làm ra một bản tổng cộng đủ các khai mà dán tại cửa nhà hầu quan chủ-tỉnh, ngày 16 chi ngày 31 Décembre.

Những khai, báo chí, qua ngày 1er Janvier, thì quan chủ-tỉnh xem xét phút lên cho quan Tổng-đốc, ngài sẽ nhất định mà chia số tiền giúp cho mỗi nhà.
 L. T. T. V.

Thi thừa-biện Điện-tín

Ngày 26 và 27 Avril 1921, tại Hanoi, Saigon, Tourane, Phnom-Penh, Vientiane về Đông-pháp, còn về bên Phansa thì tại Paris, Lyon, Nantes, Besancon, Strasbourg, Marseille, Rennes, Toulouse, Bordeaux, Alger, sẽ mở hội thi Thừa-biện (commis stagiaire).

Những đơn xin ứng thi, phải vào trước ngày 12 Avril 1921, tại phòng văn Chef du service local des Postes et Télégra-

phes về Đông-pháp, còn về Phansa thì tại Ministère des Colonies.

Số lấy đầu 30 người.
 Ai muốn hỏi điều chi, về sự thi cử này, xin hỏi tại Direction locale des Postes et Télégraphes mỗi nơi và bên Ministère des Colonies hay là tại Agence Economique de l'Indochine 41 avenue de l'Opéra à Paris.

Quan-thầy Montel

Bi nghĩ bợ Langsa, nay đã trở qua, cũng ở chỗ nhà đã ở trước nay, ai ai cũng rõ biết, tại đường Paul Bichchy.

Quan-thầy, mà ông ấy thật là một ông ở đất Nam-kỳ đã lâu quá, nên nên tiếng Anam ông nói không thua Anam, vì vậy mà thân-chủ ưa mến, ai ai cũng đến mà trông khi biết bệnh hoạn, ngài coi mạch nói chuyện tiếng Anam rất giỏi, rồi cho toa còn cả nghĩa cho mình hiểu mà dùng thuốc cho vừa ý.

Ngài là thầy-thuốc của Thành-phố Saigon, có danh tiếng trước nay, thân-chủ của ngài cũng nhiều, nay về Miền-quốc nghĩ rồi mới qua, nên bổ-cáo cho các thân-chủ quen và ai ai đều rõ, ngài cũng ở chỗ nhà cũ đó, có bệnh đến ngài sẵn lòng vui về như xưa.

LỜI RAO

Ông Trombetta

Là quan thầy báo-chế thuốc, ở đường Catinat 145, có lời bổ-cáo cho Lục-châu thân-chủ rõ, bởi vì nhà ông mở ra ở này đã mãn hạn, nên phải trả lại cho nguyên chủ, còn tiệm của ông thì dời về Cholou, đường Thuy-binh số 190.

Ông xin một lòng trung tín với các thân-chủ, cũng như trước nay, trường cho chấp hành kỹ lưỡng, bất cứ món thuốc nào và giá lại tính rẻ lắm. Có một mình ông có trữ về sanh truân của ông quan thầy Rip mà thôi, kén là Vin-Tonique, Binutritif và Sirop để trị bệnh ho.

Cũng có trữ đủ thứ danh dược của Langsa và ngoại-quốc và những giá trị, để phụ tùng đủ hết.

Trường nào lệ luật trong
 trị tuôn trong gác gạo,
 nghiêm chỉnh bằng
 khác nữ học-đường,
 ấy là NGUYỄN-
 XÍCH-
 HỒNG,
 Trường nào có thầy dạy
 Luân lý giữ gìn nề nếp
 coi rẻ nước nhà cho trẻ
 nhỏ nhiều hơn HỌC
 Trường nào mỗi tuần chứa
 nhứt có thầy sốt sắng
 đem học-trở có đạo đức
 lo việc linh hồn, như là
 thứ bậc xưng tội, chứa
 nhứt rước lễ hơn ĐƯƠNG.

Cha mẹ nào muốn cho con mình học
 hần mau lãn bộ thì nên đem đến
 trường NGUYỄN XÍCH-HỒNG, mà
 xin thọ giáo, ấy là nơi đặc năng
 hơn tại.

Thuận-Hòa

THƯƠNG MẠI CÔNG TY ANNAM
 94 rue Pelerin, Saigon

Hãng này rông là của người Anam mới lập nên, tại đường tục xưa kều Ba-binh, nhà số 94, tại Saigon.

Có bán đủ các thứ gia dụng, như nón, giày, dù, mền, dầu thơm, xà-bông, xe đạp, cho con nít cho đờn ông, đờn bà, rượu nho, đủ hạng v. v.

Có bán đủ các thứ gia dụng, như nón, giày, dù, mền, dầu thơm, xà-bông, xe đạp, cho con nít cho đờn ông, đờn bà, rượu nho, đủ hạng v. v.

Cho nên Lục-châu-quần tử, xin bày chiểu cho sự đồng bang, giúp nhau cho nên việc, muốn dùng vật chi đến một lần thì rõ.

Đoàn-thiên-tiêu-thuyết

Tương thức nhất thính song lệ lục
 Khả liên điếm điếm thấp châu hương;
 Trách vì phân, giận vì duyên,
 Duyên phận cũng vì tình mà đồng nghĩa,
 Tình do đất ghen vàng cũng rồi,
 Vỡ ruột tâm hồn rồi cũng đau.
 Gánh tình ai để cho nhau l
 Tại tình (tái nhá tr
 Je lui dis: La rose du
 jardin, comme tu sais, dure peu:
 Et la saison des roses est bien vite écoulee.
 Sadi

Kiếp hồng-nhan

Tiếp theo

Cái nhà lâu ba căn rộng rãi, ở về mé sông Nhì-Hồ, ngày nay ta hãy còn thấy nhan nhản trước mắt, mỗi khi buổi chiều mà hè đi bóng mặt, gần cầu sài Doumer, tác nhien là nhà của vợ chồng ông Cừ Phạm Đăng, lúc trước làm quan Tri phủ thuộc về tỉnh Nam-định với Văn chương lợi lạc, tài-mạo khác với, phú quý phong-lưu, hòa-hoa đủ vẻ; cách nhà với thú biết bao. Phu-nhân là người họ Nguyễn, tự Cúc-Hoa, bình đơng liêu yêu cốt cách mai hoàng, tài hay tinh khiết, kén gì Tạ Lân-Tai. Thợ chống két tốc xe từ tá lâu, mọng hưởng chàng ứng, sản hòe chỉ có một chồi (hiên) hương, thông minh trí tuệ, tài sắc vẹn hai, ông bà pàng nua như ngọc như ngọc, đặt tên là Bích-Thủy. Nhà này phiệt, những mong sao được một trai tài nghiệp họàng gia, danh kim mã có phước họ lại không, phu nhân buồn bã, thường cùng ông rượu thánh thơ thần, gọi chút người làm sáu muộn; lại những khi nhà tịch đóm êm, mượn khúc «Thơ-nhan» ngâm tỏ cho khuây-khoá (tá) đờn ngón ngan. Cũng lắm khi mắng loay lung tung, gọi phượng giao đầu, ăn thịt gà, thêm, phu-nhân ngờ ý bày lời, tiếng vang to như giọng trâm thấp cao, mà cũng ông xin tìm một tiểu-tinh. Ngồi đèn tóng-đờng, của tiền nào quán, mong sao tìm được người xứng đáng cho chống, may ra có kẻ kế nghiệp mà phụng thờ cha mẹ. Cũng chẳng phải riêng gì cho khách quan, đó thường ai ai trong cái quang-cảnh này cũng có vậy.

Phạm đại-nhan, cũng đờn long đã lâu, nhưng sợ nói « Là-Đông sư-tử », nên

thường khi muốn ngó còng bà, mà ngấp ngừng rồi lại thôi. Nay bà lòng muốn tòng-đờng có kẻ mai sau hương khói, thật là may mừng gặp được vợ lành; tốc tờ chẳng tưởng riêng chồng, lòng mừng chi thế nổi. Được vợ lo-tan-thanh, hi-vọng được người tri-kỳ, kể từ ngày nay ông những mong tin!

Xuân hạ thu đông, bốn mùa luân chuyển, kia hôm nào đã thấy là vàng ươm rưng, con sọc về đồng, cái nhím lảnh bấc, mà ngày nay hoa đào đã nở, non mai mành đỏ, oanh vàng riu rít, con én đưa thoi.

Khi trời đêm ấm, gió sáng mây quang, có cây tươi tốt, đường sá ráo khô, phong cảnh ấy, êm đến thay! Thờa cái năm rồi ngày rồi, lại là ba bữa qui nướ của chúa chực, thiếu-quang, mà khách du-xuân cũng nhau đũa ba lữ bầy, đạo gót tám phượng. Các cô các cậu, các bà các ọp, có lòng mộ chôn cửa không, tin rằng lạy phát quanh năm, chẳng bằng ba ngày nguyên-lân; mở áo tâm quân, lữ lự đến kia miếu họ, điện đờn đến đây, trước ập khấu đầu, chàn qui chiếu lát, khảm vài nhò to, Quan-Ám Bồ-tát, cầu phúc cầu tài, cầu con cầu của, cầu thơ cầu sang, kể ra đã làm mùa xuân vàn người xio. Máy có lại nhân tiện cái ngày lành tháng tốt, điếu xim dân đẹp, về lịch máu thanh, mà đem cặp áo mớ ba, đôi giày mớ nhái, chiếc xuyến vàng mới, cây đờn cũ bạc, rồi mượn cái xe bánh nựa, (xe kéo) đờn buớc nước-như! Thiêm kỹ chi thong, có tài, há bỏ, khoe tốt khoe tươi, một máu xuân tó điếm, thật là xuân hết cả mình con người ấy vậy. Một khách giai-nhân, cặp kẻ đờng dỏ, ba bầy vira thì, tinh đực dỏ, cánh xuân êm-đem, lại mượn thê hương thêm, xấp vàng lá, miếng cao hôn, trái lết-nghe, mà cầu phật cầu tiên. Cuôn áo thâu cung, cung tay xếp gối, trái vạt uôn mình, trước thân vai lay; và đờn thá chèo lưng màu, hoa tai sao nháy, trái tai phoi vàng, lựu chiếu sau đờn giờ mái tốc tiền. Rời ra nưng tay xốc tề, cầu que tốt rằm hay, mặt người tài tử, phải kiếp hồng nhan, chấ chim côm trắng, giai lão ba niên....

Khách du-xuân, hai vợ chồng quan phủ cũng du-xuân; đập đầu giai-nhân tài tử, mặt nhìn khôn xiết. Trái chừa Ngọc-sơn, Quan-thánh, một Cột Thái-binh, Đờng-quang Võ-phục, thiêu sĩ người này, phân mỗi son, máy lữ nữ phụng, đến chấ chôn đờn, người này, máy này, máy này, chấ chôn có! Kia chấ chôn này đờn điện, đây gái đó trai, chấ chôn này đờn tranh tinh, hai xuân chấ chôn đờn, chấ chôn ấy....

Ừ, vậy thì trước du-xuân lạy phượng hương các xuân tình; còn như xi, vira xuân cũng có, buồn xuân non không. Đờn lòng lạy phật, cầu con, sản đờn xuân, tìm người tri-kỳ, về làm tiểu-tinh, kẻo lòng ao-ước, nên khi hai ông bà lên xe nhệ gót tám phượng, mắt xanh đờn đờn sản để dành cùng ai... Trái chừa Ngọc-sơn, trước bàn vai gát; nào hay, chơn vừa đến mé Kiêm-hồ, chợt gặp người ngấu-nhử; họ-là hình dung, gầy-gò thân thể, sắc mặt tinh thần. Có nhin cho rõ, đờn buớc lại

HỜI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc-dịa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc diều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quá thiệt là đồ thổ sản Bại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

gần, xuân lau thu cúc, đôi khóm mận nở; kè nhện tằm mắt, người e cuối đầu. Qua đường gặp khách cũng qua đường, quanh quất nào biết một ai được rõ ngon người kỳ-ngộ. Kia trên trời xanh, nẩy dưới đồng nước đứng, cái kỳ-ngộ tại cầu Thế-húc đây ngõ đầu là một ngày gây mối tơ vô chín khúc, mặt à mây châu, làm cho ông phải canh khuya trăng tỏ, nghe dè quanh thêm, nhớ cảnh tượng xưa, tưởng nồng nỗi cũ, rá chiếu cảm-xúc, giọt lệ tuôn rơi...

Về miền Phú-Lý, giữa khoản đường đi Hanoi đến chùa Hương, có mấy xóm nhà phong-nguyên, tiếng trống, nhịp sanh, chờ người hào-hiến; cầu ca chèo rừu, đời khá-h tam-phương. Vào tiết tháng hai, có hội chùa Hương-tích, là một nơi danh-tức, non xanh nước biếc, phong cảnh hữu tình. « Nam-thiên đề nhứt-dông ».

« Chầy » hội đạp đẩu, nào xe lửa, nào tàu, chờ khách chơi chầu và số, nhìn người đi hội, chi thiếu về hoa. Quan lớn ta động lòng nhớ cảnh; cũng như ai sấm sang hân-hỷ; mà cất bước tìm thú đàng sơn. Ngày 18 tháng hai năm ấy là đúng bữa hội, chiều hôm 16, ông đi chiến xe Hanoi 5 giờ xuống Phú-Lý ngụ nhà anh bạn họ Lê, đương làm tri-huyện tại đó, ngày sau sẽ mượn dờ đi vào Bền-Dục. Ông đã đi du-xuất, mà lại thêm cái mục đích tìm người tri-kỳ, nếu gặp đi còn có cái thú gì đâu. Chiều hôm mười sáu, trăng tỏ trời trong, một miêch ông dạo bước thừa lương, gần bên bờ sông Đáy; gió hơi hiu-hắt, cánh buồm phất-phới, giữa khoảng trời nước long-lanh. Tiếng cá bắt thành thót, giọng du-từ bé hắt, làm cho quan lớn ta thấy cảnh xúc tình, maôn cũng nhau « Chầy » hội đêm nay, ngộ hường chút thú trắng sương trời sáng, nước biếc non xanh. Nhưng mà, đã sắp đặt hân-hỷ này mai, hôm nay chẳng tiện, đành lòng oán lại đêm sau, hễ để con tạo chẳng cho kẻ hữu-tình được hưởng thú thanh tao của miền danh-thắng. Buồn nỗi niềm tây, cảm tình hiện cảnh, ông về rủ bạn họ Lê, vào xóm Bich-Khang, cuộc ca tiệc rừu.

Ôi! một chuyện vui chơi, nào hay một phen gây họa, thảm thiết bày cho cô Bich-Thủy, vì cha mà chia lìa là nhà, ba chim bầy nói, đem thân vàng ngọc chìm xuống biển oan;

T. Minh-Dông

(Sau sẽ tiếp theo)

CUỘC HÁT Xin tiền phóng trái

HỘI HÁT XIÉT «CIRCUS GOCONNAIS»

Bạn hát xiết «Circus Goconnais» mới tập thành, có xin phép quan chủ-quận Gò-công, hát một đêm tối thứ bảy 25 novembre 1920 tặng xin tiền phóng trái.

Quan phủ Nguyễn-văn-Hải sáng lòng giúp cho mượn rạp hát của ngài.

Đêm ấy trong rạp trang hoàng rất nên huê mỹ. Nhờ có ông quản Phạm-văn-Thơ và hương chức làng Thành-phố

coi sắp đặt chưng dọn dùm mới đáng về vang như thế.

Có quan lớn Chủ-quận và Phu-nhơn, quan Kho-bạc, chủ viên quan Annam, chủ viên thất-dã số, hương chức các làng và bá tánh xem đông chật rạp.

Chín giờ tối khởi hát: Trước khi chưa kéo màn hát, thầy giáo Thăng có ra chào mừng viên quan Langsa và Annam, qui thầy, qui cô, viên chức các làng và bá tánh. Sau lại người diễn thuyết khuyến dụ quốc-trái, và xin tiền kẻ ít người nhiều (đang phóng trái).

Đoạn kéo màn hát, thì bọn hát ra sấp ngay giữa rạp, M. giáo Tâm làm đầu ca bài chào mừng viên quan.

Vừa dứt tiếng chào mừng kẻ tài-từ ca xang, giọng ca tiếng đờn nghe thời lãnh-lớt.

Bọn tài-từ thì M. Tư-Khôi làm đầu. Có Tư-Rút, có Ba-Phan ta nhiều bài ca rất nên tao nhã.

Hạ lớp ca xang, kẻ M. Chường đi giây. Thất là tài, đi giây lộn vòng, xoay trở gọn gàng, coi thể đi vững vàng như đi trên đất bằng. Ai thấy cũng vô tay khén ngợi.

Hạ lớp đi giây, kẻ hát lớp Bùi-Kiểm thì rớt về gặp Nguyệt-Nga.

M. Minh làm Bùi-Kiểm, Có Tư-Rút làm Nguyệt-Nga, M. Tâm làm Bùi-ông, M. Thỉnh làm Thăng Lộ.

Cách đọi lớp và hát xem huê mỹ. Hát cái lớp xem phải cách và đẹp mắt.

Hạ lớp này kẻ M.M. Chường và Dương đi giây, chơi trapeze. Thật là hay, chiến lộn trên cao thay ghê gớm. Dưới có M. Định làm clova diều như cưỡi trên mây.

Hạ lớp trapeze hát diều một tên khách ăn nhà hàng, không tiền trả đền đối phải bị xiết cổ và đập đập, coi bắt cười nồn ruột.

M. Thăng làm người khách, M. Tim làm chàng boy dốt, M. Chường là chủ nhà hàng.

Ba người này bắt thiệp tâm, bộ tịch và cách nói năng tợn gan, hay thật.

Hạ lớp này kẻ chơi anneau. M.M. Chường, Dương và Thỉnh, ba người chiến đấu trên lưới cái anneau cao vọt vọt. M. Dương leo giây corde liếc theo qua anneau thật tài.

Hạ lớp này kẻ hát lớp Nguyệt-Nga tại vườn đào.

M. Minh làm Bùi-Kiểm, Có Ba-Phan làm Nguyệt-Nga, M. Tâm làm Bùi-ông, M. Thỉnh làm Thăng Lộ.

Ai coi cũng cười ứa con chấy, em máu dè mà như là cười thảng thợn hồn hết.

Hạ lớp này Entr'acte nghỉ 15 phút đồng-hồ.

Kéo màn hát lớp sau: Làm chay chàng Văn-Tiền. Trước khi làm chay có làm lễ có nhạc đồ đều cũng như làm lễ thiết vậy. Sau lại làm chay.

M. Thăng làm huê-thượng, M.M. Tâm, Giáp, Thỉnh, Định, Trọng làm xã hội ác-tăng. Làm chay coi tức cười làm, không thể biễn ra cho hết.

Hạ lớp làm chay kẻ M.M. Minh, Tâm, và Chường làm thầy hú hốt tốc, coi bắt tức cười nồn ruột.

Hạ lớp này M. Bô-Giáp đi giây dộc cao, có đạp niền xe máy, ngồi ghế trên ghế thất là hay, khen cho khéo tập.

Hạ lớp đi giây kẻ hát Thăng Lãnh bán heo.

Có Ba-Phan làm vợ thàng Lãnh, M. Thỉnh làm thàng Lãnh, M.M. Giáp và Mười làm hai thàng ăn cướp.

M. Trọng làm thầy Bướu. Lớp này coi đỡ tức cười quá. Ai cũng cười thảng Lãnh khùng.

Hạ lớp này, cả bọn hát ra ca bài cảm tạ, rồi xuống hát thì đã một giờ. Viên quan Langsa và tiền xin của đêm qua Langsa, Annam cùng chú ông chú thầy tặng 78\$00.

Trừ phần số phí hát trong đêm, còn cho vay được 500 quan tiền Langsa.

Một người coi hát

Lụt nhiều

Có giấy thép Huế cho hay rằng, bị lụt mà miếng Bắc đường Sông-cầu bị

Văn Uyên

(Variété littéraire)

LES FEMMES SAVANTES

(Comédie en cinq actes par Molière)

ĐỒN-BÀ THÔNG-THÁI

Hì kịch có năm hồi, của ông Molière soạn

Nguyễn-ngọc-Ăn dịch ra tiếng Annam

Chrysale:

Dont elles travaillaient au trousseau de leur filles.

Les femmes d'à présent sont bien loin de ces mœurs;

Elles veulent écrire et devenir auteurs; Nulle science n'est pour elles trop profonde

Et céans beaucoup plus qu'en aucun lieu du monde.

Les secrets les plus beaux s'y laissent concevoir,

Et l'on sait tout chez moi, hors ce qu'il faut savoir.

On y voit comme vont lune, étoile polaire,

Vénus, Saturne et Mars, dont je ne parle point affaire;

Et dans ce vain savoir, qu'on va chercher si loin,

On ne sait comme va mon pot, dont j'ai besoin!

Mes gens à la science aspirent pour vous plaire,

Et tous ne font rien moins que ce qu'ils ont à faire;

Raisonner et l'emploi de toute ma maison,

Et le raisonnement en bannit la raison.

(A suivre)

Ky-san:

Thường dè dưng mà dọn trang-liêm Cho con gái của người khi ấy.

Nay phụ-nữ tinh tình khác vậy;

Giỏi ham đều làm sách đứng tên;

Chẳng môn chi họ chịu điệu huyền,

Mà đây họ tài ba tới thúng.

Hầu nhâm nhâm mà cũng đùng trúng,

Trong một đêm trời sao giện thông.

Hôm nay nó dọn lên bao-dông,

Đường nào nó chuy sao hành hắt,

Chẳng thất-chấp, bắc-thần la liệt,

Nó rợn rợn ai biết làm chi;

Mà học xa như vậy ích gì?

Thứ cái trích ở nhà hám thị

Là cái vật tôi cần chẳng ít,

Họ không hay nó chạy sao mà!

Sợ cái nhà nó chủ nhà

Rợn rợn vô, chẳng màng hồn phật;

Cả nhà lão mưng lo bàn luận,

Bị luận bàn mà hết biết khôn.

(Còn tiếp)

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÁ BẠC VÀ GIẤ LỎA

Giá bạc kho nhà-nước. 8 fr 75
Giá lúa, tạ 100 kil. chổ tới nhà máy Chợ
Lớn (báo trả tại): 3 \$ 60 tới 3780

NAM-KY

(Cochinchine)

SAIGON.

Ăn trộm

Ng. -văn-Ng... 27 tuổi, là người đi
giày tại dinh quan Đốc-ly thành-phố Sai-
gon, nhà ở đường Champagne. Đêm kia
đương khi y ngon giấc, quân-tử vào nhà
quơ áo quần đáng 30 \$ 00 với một cái
giấy lưu hậu, sấn xe máy trong nhà nó
nghiêng đạp đi mất. Xe máy còn tốt,
đáng 60 \$ 00.

Một việc đáng khen

Tối bữa 9 Décembre, lối 11 giờ, một
bà đầm đi tàu André-Lebon ở bên Tây
mới qua tới Saigon, đứng trên cầu thu
dòm trong một cái phòng có thấp đèn
bên chiếc tàu Manche là tàu bà phải
sang qua mà đi Hải-phong. Đường dóm
rủi hạt chơn té xuống sông, nước chảy
trôi bà dưới cầu, tưởng đã chết hụt,
may có một ông tay bên chiếc tàu Man-
che hết sức dạn dĩ, nhảy xuống nước
thì lúc này bà đắm nọ đã đuối, ráng vớt
cột cứu mà bị trơn bả gần chìm thì ông
Tây vừa đỡ bà được. Kể có hai người
cu-li Annam trên bờ là Võ-văn-Lai và
Phạm-văn-Tha đứng đây xuống, ông Tây
cột bà đầm kéo lên khỏi hại.

Ông Tây ấy đã cứu được bạn khen! và
hai tằm người bả về cứu người khỏi
chết.

Tự tử

Phạm-văn-An ước trên 40 tuổi, cấp-
răng Cantonner, ở Hàng-sao, chẳng biết
vì giận vợ chuyện chỉ mà hồi khuya này
lối 3 giờ sáng là giờ chuyen xe lửa giữa
chạy chuyen dần, đến khỏi bản cũ thì
vả xồng vào má tự vẫn. Cứ theo lối vợ
và khai ra đểm ấy vì việc riêng trong
nhà, vợ chồng có rầy rà cùng nhau, nên
chống á giận mà tự tử như vậy.

SIABINH

Xe hơi bị rui

Bữa 9 Décembre 8 giờ tối, cách chừng
25 thước nhà Công-sở làng Bình-hóa,
xe ô-tô C-205 bị chệt máy, nằm ngang
đường rầy, rồi bị xe lửa số 64 đụng.
Rui là vì chủ sốp-phơ, biết sự sẽ như
vậy, đã làm hết sức mà máy ô-tô không
chạy nữa, nên có bôn ba, đi đón đầu xe
lửa, xa chổ ấy chừng 100 thước, mà
cho hay, chủ sốp-phơ xe lửa không
nghe, cho nên cứ việc đi máy chày.

Đền nơi quả nhiên phải đụng cái đầu
máy ô tô, bị hư hết hai cái đèn pha, máy
cái về ch: bụi, cái mũi và cái giầy chuyen
bên tả. Khi đã đụng rồi, xe lửa còn
trớn chạy xa đến chừng 25 thước, bị
hư tại xe đầu, bấn đập bên tả, và 2 cái
nửa, của xe bộ hành đầu hét.

May mắn, là không có hư hại chi đến
bộ hành cả.

CHOLON.

Trộm bò

Đêm 7 rạng măt 8 (tây), quân xừ nào
không biết tháo công đặc hết một con bò
vàng 5 tuổi, đáng 25 đồng của anh bầy
P... 29 tuổi, ở đường F. Bronhet
prolongée. Anh bầy này nhờ con bò đó
mà kéo gạo đi bán, nay bị chùng bắt
rồi làm ảnh của tay. — Báo quí!

Xe lửa đụng

Bữa 7 tây, lối 4 giờ chiều, chệt Lư C...
27 tuổi, bang Triều-Châu, cò một cái xe
tay đi trên đường đũa mê sông, khi tới
cầu sắc một cái xe hơi đang kia chạy
lại, nó bấn ép vô đường rầy xe lửa mà
tránh xe hơi, rồi lúe ấy xe lửa Cholon
chạy ra Saigon cũng vậy tới đó, đụng
xe tay làm chú chàng đi xuống đất,
may không hề chi làm duy ó chấy máu
chức đình vài chỗ. — Hú-hôn!

Trộm to

Thiên Trần-thị-S... 33 tuổi, nghề
thợ may, ở đường mé sông Quai des
Jonques, sau nhà thầy họ S... có rặng
quần từ vào nhà thim cây từ lấy đó
đạo quần đáng 287 \$ 00 và một số bạc
20 đồng nữa. — Rủi trừ.

Đánh lộn

Đêm 6 rạng măt 7 (tây), tên Hồ-văn-
Nam, 22 tuổi, và Trần-văn-Hưng, 24
tuổi, bị bà hôn đũa cầm dao đâm chém
tại đường Kỳ-hóa. Hưng bị một dao
ngay cổ rất nặng và một dao nữa gần
đứt cánh tay hữu. Chờ vào nhà thương
chờ Hầy cách vài giờ hôn lìa khỏi xác.
Xét ra kẻ chém là Huỳnh-v-G 17 tuổi,
L... 21 tuổi và S... chừng 28, 30 tuổi,
góc ở Bà-Điêm; mà đã chạy khỏi, bác
không đặng.

Vụ này xảy ra đây cùng với mấy vụ tiền
nữ ở lầu xanh số 8 v 26, đường hẻm
Kỳ-hóa. Vậy nên đã bắt hai nàng là Lê-
thị-L... 25 tuổi và Ng-thị-G... 26 tuổi,
giải Tòa vì tội đồng lõa sát nhân

Pommade Cadum

Thuốc dán Cadum

Từ các bệnh đau da

Thuốc dán Cadum là một thuốc
đá cứu cả muôn ngàn người bệnh
năm bị bệnh đau da, trị trộm rần
mặt mà không chịu hết, ai mà dùng
thuốc này, thì ngủ được an giấc.

Nó đức được sự ngứa xột và ếm
ái tức thì phải mạnh Dũng nó thì
tránh những bệnh đau da như Eczéma,
boutons, dartres, gales, eruptions,
furuncles écorchures, teigne,
coupure, plaies, brûlures.

Lời rao đấu giá

Ngày 22 Décembre 1920, 9 giờ ban
mai tại phố g văn quan chủ tỉnh Centre
sẽ cho lãnh chịu vật thực cho học từ
học trong trường sơ học Centre năm
1921.

Xài chừng 3000 \$ 00
Thẻ chơn tạm 50 00
Thẻ chơn vĩnh 1000 quan

Muốn coi cho rõ sự từ, thì đến tại
phòng văn quan chủ tỉnh Centre hay là
Tòa nhĩ Chấn-p-hủ, Saigon (le bureau
du Gouvernement).

Bán nhà

Tự ý mình muốn mua luôn có đủ
đồ, như bàn, ghế giường v. v.
Hàng là nhà không cùng đực.
Nhà này tọa lạc gần giếng nước
củ, cất kiểu kim thời, khéo, coi đẹp
lắm.

Muốn mua trả tiền thế nào cũng
được. Thiển bôn quan mà luôn.

L.T.T.V.

NÊN LƯU Ý!

Nam Bắc một nhà

Tiệm người BẮC-KY & NAM-VANG

Bazar Tonkinois Đại-Thành

Ở Đường Mé Kinh số 80

(Quai Piquet số 30 - Pnompenh)

Barzar

Tonkinois

Ở góc Đường Chợ-Cá số 1

Rue du Marché aux Poissons (N° 1)

Bán đồ thư, hàng tơ lụa Bắc-KY
(Lãnh sự), Lụa Cò-dò Lương,
Xuyến, Đĩa, Lụa) hàng tơ lụa
Ngũ-quốc (Nhiều, Xuyên Đĩa,
Trầu Cầm châu, Lạc-sơ, Ca-sơ-
mia, v. v.) và nhiều Quinlon, lụa
Cò bả Nón, Giày tây lam bằng
da tây của hãng Milton bán và da
American Yên-quả Val li. Ghế
mây, Ghế sắt, Đồ thêu Đò cần,
Đồ-đời-môi, Đồ-đống, (Lư đình,
chờn đèn, mâm, Lược-bình, v. v.) và
Đồ tạp-hóa.

Ban thiệp thả, giã rút về Xin đồng
báo quang cổ thời mua. Giá theo mua
thời bản hiệu (giờ hàng theo cách
lãnh hóa giao ngân (Contre rembour-
sement)

Có bán sỉ: hàng tơ lụa, và đồ lăm
bằng da.

Viết thư hỏi giá, bản-hiệu sẽ vui
lòng trả lời ngay.

N° 112) FEUILLETON DU 17 DÉCEMBRE 1920

ROMAN OAN KIA THEO MÃI BÀ MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CÁNH-TIÊN tư thuật

Đêm thứ hai mươi một (Tiếp heo)

« Tôi chưa cạn lời mà Hai-Châu, vì
cái tiếng nói nói có như chim em một
nhà, sái thừa ý mong mỏi của cô, nên
cô đang hôn-hở, chăm chỉ ngó tới mà
lóng nghe, vùng bỏ tôi mà ngó xuống.
Mà khi cô cúi mặt, tôi lại thấy hai cái
làng mới đỏ của cô nhấp-nhấp, khoe
đôi cặp rạn ngà, tôi biết có nói chi đó
mà chẳng nói ra, lăm-bấm trong miệng
đường như nhích tới: Thằng ngợc-hơn
vô tình, để cho trăng tui!

« Thấy vậy tức cười, tôi mới tiếp:
« Mà đôi ba ngày là mấy mà cô không
giàng lòng chờ đó. Tôi đâu có đi, tôi
cũng sấp đặt trong ngoài, đặng đó sau
trước, rồi tôi mới bước chơn ra; Có
cứ việc ở nhà, có con tôi phục sự cho
cô, nghĩ nào mà tôi quái lo quanh, tìm
nơi nào nửa? Thật, nếu mà tôi hay
trước có cô đến đây, tôi chẳng kỳ hèn
với anh em chi vậy. Mà nếu tôi không
có kỳ hèn lờ rỏi, thì tôi cũng chẳng đi
làm chi cho cực. Đàng xa ba mươi sáu
đặm ngàn, hết qua trường rồi lại lên
đèo, ủa khúc hiem nguy biết mấy.»

« Nghe qua, Hai-Châu chẳng nói tới
sự phiền hà buồn-bã, lại ngó tới rồi hỏi
cách lo lắng đàng xa xa xuôi cho tới

ràng:
« Đàng hiem (trở lại xa xuôi như thế,
chắc sao Hồ-đại-nhân cũng đi ngựa chứ
không lẽ đi ngựa, tôi cho Hồ-đại-nhân
một người dắt ngựa trong chôn làm
tông, bước đường chẳng để đó Hồ-đại-
nhân. Phải chi tôi biết lên yên, xin theo
cùng Hồ-đại-nhân chớ có bạn.» Tôi
liền đáp:

« Không, tôi không đi ngựa đâu.
— Vậy chớ Hồ-đại-nhân đi cách nào?
— Tôi có dặn phụ-kieu sang mai này
lối rước tôi, song chớ... chúng nó
dùng kiếm mà rước tôi, há là được
vòng cang.
— Kieu ra làm sao, vòng cang...
— Kieu là một cái ghế ngồi, có bốn
đũa, hai bên có hai cây đòn kềm, hai
người khiên, trên có muối che, người
Còn vòng là một cái vòng treo trên
theo một cây đòn, hai người khiên
cũng có muối che mang phủ.
— Còn cang ra sao, giải luôn cho
biết?

— Càng như một cái mái giường, lót
vạt tre, dưới không chơn, hai bên có
hai đòn kềm, trên cũng có muối che
vậy, song đi vòng cang gì cũng không
bằng ngồi kieu.
— Ước đi được mấy người?
— Thường đi có một mà thôi, ngồi
nhiều, phu nó khiên, đàng xa, không
nói.
— Còn cái mà như cái giường đó, có
chớ nằm ngồi đặng mấy người?

Thì cũng một như vòng, kieu vậy.
— Chớ phải được hai, tôi xin theo
Hồ-đại-nhân, trước là đi cho có bạn,
sau đây xem phong cảnh chơi cho vui,
kéo ở nhà một mình buồn quá!!!
— Không được! Mà đâu có được,
cũng bắt tiện cho phụ nhiều lắm.
— Ước như tôi muốn riêng một cái
vòng đi theo Hồ-đại-nhân, chẳng hay Hồ-
đại-nhân có bằng lòng cho chăng?
« Hồi đến đến, đi vòng-cang, chẳng
dám nói không, nên tôi nghe-ngờ hỏi
lâu rồi trả lời rằng:
« Đàng ba mươi sáu dặm ngàn, chẳng
để gì đi, e cực khổ, e chịu không thân,
tôi giữa đàng đòi trở lộn về, thì lấy
làm khó nỗi. Thà ở nhà cho yên thì hay
hơn.»

— Không..., Hồ-đại-nhân chưa rõ ý
tôi mà tưởng vậy, chớ tôi đâu chớ nói
cách nào mà đặng... Nhưng thì tôi
cũng cam, chớ còn sung sướng mà nhân mà
phải chịu quanh hiu buồn-bã như vậy ở
chùa, thật tôi không chịu đặng. Và lại từ
âu, tôi đã tăng dài nặng đấm sưng
trước lúc rồi chớ chẳng phải không;
tôi hứa chắc tôi chẳng hề làm điều chi
cực lòng Hồ-đại-nhân, miếng Hồ-đại-nhân
cho tôi theo dõi.»

« Thấy cô quyết lòng như vậy, không
lẽ tôi nói không, cực chẳng đã phải từ
chờ trong bụng tôi không muốn. Tức
thì có biểu tôi đem thêm một cái vòng
cho cô, rồi từ đây cô lo mua sắm những
đồ ăn uống ở-hé, đợi giờ thượng lộ.
« Tôi riêng nghĩ mà tức cười thắm,

nguyên gì mà trăng già các-có! Hay
vậy tôi có bày cuộc đi đâu chi cho cực
khô tâm thần; muốn lãnh xa, trước liền
đường, mà rồi cuộc chạy đường nào
cùng mĩc. Lỡ rồi biết sao! Không lý
đình rồi mà không đi. Thôi, cũng lấy
nhầm mắt đưa chơn, coi con tạo xây
vấn tới đâu hay đó.

« Giờ ngày lệ như tên, tôi nghĩ chừa
ra kè gì, bỗng thấy phụ kieu tôi thức
tôi đời gót. Tôi chẳng vui, nên đi thì
càng sửa đi, mà lòng tôi không sợ sáng,
duy có cô Hai-Châu, coi ý cô mang rờ
bớt nhàn, cười cười nói nói. Hồi
kể bằng tôi xách ngang qua tổ nhà
trước cửa sao, có một người, đầu vằm
lấm-lấm, mắt to như con vàng, chơn
đeo như một cây thì neo, dục, từ
thời chơn, và chơn ngoài, áo thì màu
hồng, hàng bom-bay, quần thì quần trắng
lấm-bấm Bắc-thảo. Chơn thì gầy thều
vô trắng, tay thì quặt « Nhưr đò đằm»,
mắt phụng máy lăm, mũi son má phấn.
Sáng từ trung thu chi nguyệt, đẹp như
Già-ngư chi bụi, đằm phụ-kieu thấy
mà mê, nhìn ngó không nháy mắt.

« Tôi thấy phụ kieu-vong song-
phụ-kieu, tôi thấy hai bên phụng
phụng-vong, chừng đi tới ngã chợ
đồng, đến bà chỉ đờn ông, ai thấy
cũng ngỡ chắc vợ ông Hồ-ánh. Tôi
thấy vậy con buồn đã chạnh, e chớ
minh khó tránh thì phi, còn có, coi
ý cô chẳng quản tiếng gì, mang
như thế đất kỳ sự nguy hiểm.
Sau sẽ tiếp theo. L. H. MUU.

Cáo thị

Hội Vinhlong Thương-nghệ công-ty, kính cho đồng-bang hay rằng chiếc tàu «Phan-Nuôi» của hội sẽ khởi sự đưa bộ hành và chở hàng-hóa, kể từ ngày 15 Decembre 1920, từ Saigon đi Nam-vian và ghé Mytho, Vinhlong, Sadee, Bât-sét Cẩ-tầu-thưng, Caolanh, Chợ-thủ, Hồng-ngọc, Tân-châu, Vinh-xương, Vinh-lợi, và Banam.

Tàu rộng và lớn chia ra làm ba hạng xin đồng-bang chiếu cố đặng giúp nhau cho nên việc.

Tại Saigon đi mỗi ngày thứ tư tám giờ tối.

Tại Nam-vian đi mỗi ngày chúa nhật bảy giờ sớm mai.

“Viết máy”, “Viết Tác”

và Ấn Lê

Đạy mỗi ngày

GIA RẺ

Tại nhà của

M. MERITTE, 49 rue Lareynière Saigon

MỘT CẢNH

Khách-Lầu mới lập

HÔTEL DE PHƯỚC-LỢI
102, Rue Pellerin 102. SAIGON

Ngan cửa sở Trường-Tiền

Phong cảnh Saigon là một cõi rất phần đa đồ-hội, cho nên bề cảnh thắng cảnh bao nhiêu thì cuộc quyến lợi của thiên hạ đương buổi cạnh tranh này, tụ tập lại càng nhiều càng đông lắm lắm. Nho là nhà triết phò lâu đây ngạn đây đọc, chấp chông lợp trước lớp sau; đầu đầu cũng chặt nước khít vo, xem ra như một cảnh vô-vô-xây, ở nhện, thì đường vệ-sanh của cửa người giữ sao cho khỏi cơn vật khí sự nóng.

Bởi có nên chứ qui khách phủ ông & Lạc-Châu, có việc chỉ đến Saigon mà tạm trú một ít ngày; thì đầu cho các nơi khách-sạn nào có khéo sủa-sang thanh lịch cho máy, tưởng cũng chẳng sao cho đủ vui lòng khách-buật đặng!

Nay tôi cũng là khách viên phương đến Saigon, chừa chút lợi-quyền mây-mùng. Nhờa tôi chiêm đặng một dãy phố lâu đài lịch, vì cả hai phía trước sau đều đặng thông đờng rộng rãi, lại phủ giết với làn-gia. Vậy nên tôi mới thiết lập ra một cảnh khách-lầu, quyết để công hiến cho chư-tín nhân-hạ. Nhưng trong chôn khách-lầu của tôi đây, nếu tôi có ý muốn cho vira lòng qui khách, thì sự sắp đặt nghi-tiệc, chỉ ngoại, tưởng chẳng cần chi phải khoe-khoan cho lắm, thì chư-tín cũng đủ biết cho. Song tôi chỉ qui bố đặng có một điều là:

trước sau tổng trái, địa cuộc phong quang; thoãn khi buổi sớm buổi chiều ngồi chơi dự trước lang-cang, trông ngan qua phía địa cảnh sở Trường-Tiền (Travaux Publics) thì thấy kia là một đường thảo mộc xanh rì, lầu cao đẹp óe, đường như có chiếu tiêu kiền hàn hoa

Rất yếm mát thay ngoại gió bóng cây lóng, xem như có vẻ tiêu sầu khiên hững; để khiên cho chí tang-bồng, càng rộng mở bốn phương. Ấy đó mới thật là một nơi tiếu cảnh sanh thanh, là một nơi thắng cảnh riêng của chư qui khách tha phương du lịch vậy.

Đầu ngày 10 Novembre này, nhằm ngày 30 Anuam chính là bữa khai-trương. Vậy tôi kính mời chư qui vị, ở Lạc-Châu, xin tưởng tình đời gót ngọc đóa viên thứ một phen, thì ắt sẽ đặng thoãn lòng đẹp mắt mà chớ.

Nay kính cáo.

Chữ Nợa, HUYNH-DINH-HỒ & Công,

Ở Bộ-hành

TÂY-NINH — TRẢNG-BÀNG

Như mây ông máy bà muốn mới khi lên đường, mà đặng toàn hảo vô sự, đã yên tâm mà lại mau mắn thì nên dùng «Camitou hiệu Unie», là một thứ xe sẽ làm cho máy ông máy bà đặng như ý nguyện và đi đến nơi về đến chốn chẳng hề sai chạp:

Giá đi từ Saigon tới Tâyninh 1\$40
Còn Saigon tới Trảngbàng 0 80
Từ Trảngbàng tới Tâyninh 0 80

Như tới chỗ đã định trên đây rồi, mà muốn chạp thêm một hai khúc đường, thì cứ mỗi ngàn thước phụ thêm 0\$02 mà thôi.

Xin các ông các bà chiếu cố.

Bán Ôtô hiệu Ford

Muốn bán một cái Ôtô cũn mới, vì tôi xài lắm, bồn chỗ ngồi.

Ấi mua đến hồi ông Bazin làm hàng bạc Đông-pháp (Banque de l'Indochine).

Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION
71, Bd Tổng-đốc-Phương

BÁN SH BÁN LẺ

Vải lụa.

Đồ hộp — Rượu chác, — Rượu ngon — Sủa NESTLÉ — Champagne DELBECK — Cognac RENAULT — Cognac CROIZET (cũ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Dầu thơm Coty — Dù, Nón, Giày — Chemises — Bóp da — Dao hàn — Đồ hát — Đồ chưng phụng khác

Hãng tôi cũng chạp ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chư vị đặt.

Giấy thép đề tấc; Pannhien-Chaies
Giấy thép nôi: 667.

Le Directeur: Paul HIEU
Officier d'Armées Coloniales & Colonel
Croix de Guerre

Ch. Jobit & C.

Maison fondée en 1833

COGNAC

FRANCE

Thứ rượu này có 18 Năm 18 YEARS (OLD) và thứ 35 Năm (35 YEARS OLD) uống vào không gì là mà lại bổ thân, tho, thật là ngon hơn các thứ rượu COGNAC khác, ở Hoàng-cửu đến hết danh.

Đám tiệc nào bữa có thứ rượu này thì lấy làm vui lắm.

Có ghi bên là ở nhà làm rượu LUC-TÍNH, SAIGON CHOLON.

NỘI ĐÔNG-PHÁP bán ở có một mình hãng:

LIM-HONG-BENG & C
47 & 53, Rue d'Ormay, 47 & 53

Đánh dây thép số: HỘNH-NH: HONGBENG-SAIGON N. 60

N. B. — Nếu vjano mua về bán lại, hay là mua về uống thì hay viết thư cho hãng này thì sẽ lòng gửi đến chỗ ở của chư vị chẳng sai.

Bùi-quang-Nho

BENIRE

Bản hiệu có trữ bán vải may mùng của hiệu Chấn-Thủy ở Hanoi. Vải này mới chế kiểu mới, đã rộng khổ lại cao trước tốt hơn các thứ vải may mùng thứ nầy, kêu là Tulle Tonkinois, bề dài 90=40, ngang 0=80. Bản hiệu có bán vải trắng Batiste để làm nóc mùng và may áo mát bề khổ 0=80 mỗi métre 0\$40 như ai muốn may một cái mùng dài 2=00, ngang 1=60 chừa cửa 0=80, thì mua một cây vải này và 4=00 vải Batiste thì đủ, vải mùng ấy có ba hạng 6\$00, 5\$00 và 4\$80 lời xâu khác nhau. Bản hiệu cũng có trữ giấy và dép của hiệu này ở Hanoi gửi lại, giấy hạ giá từ 2\$30 tới 1\$20, bottines đen và vàng hoặc hạt màu từ 10\$30 tới 14\$00 và dép (Sandales) quai da và quai nhôm giá 1\$60 ai mua từ năm đôi sắp lên được remise 5%, ai có mua, thì tôi sẽ gửi contre remboursement, xin đồng-bang chiếu cố, chớ hăm giá rẻ hơn vì có nhiều người mất giấy hạ giá láng họ sơn giấy da trắng ra da láng, ít ngày bề sơn lòi da mới hay, hiệu tôi dám cam đặng không có thứ ấy.

Bản hiệu cũng có bán các thứ hàng tau nhuộm tại Bentre và những hàng Bắc nhiều thứ, như lành rộng khổ may áo; vải vắn.....

BUI-QUANG-NHO
Bentre.

Rượu chác hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Cors, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng. **ĐẠI MÀN THỊ PHẢI BÈI CẤP ĐẲNG TÊN AUGUSTE MATTEI.** Rượu này một đồng-đương chỉ có một mình hãng Denis ở Paris trở mà thôi.

Lời rao cần kíp

Cho ai ông thợ chụp hình Phải hỏi cuốn Mục-lục về giá cả của «PHOTO-STUDIO» Saigon 136-138 đường Catnat

Món ch' e-àng c' bán về nghê chụp hình

Các món phụ tùng và giấy Bromure industriel chánh hiệu đặng mà chụp ảnh cho GIẤY THUÊ THANH

Giá rẽ lắm không ai theo kịp. Máy ông thợ như mua nhiều thì sẽ làm một cái giá riêng.

LỜI DẶN. — Những thợ thợ mua, xin phải gửi tiền theo chất đính trước, về nhà cũng thường gửi bán Contre-remboursement. (Nghĩa là, đem tiền đong cho nhà thợ rồi mới lãnh đồ).



PHAN-HAM

Thợ làm gún-nghĩa Song-mã về Đốc-mã Khoa-chang, Khoa-đo Hanoi — 5, Rue Jules Ferry, 5 — Hanoi

Chúng tôi kính trình chư Qui-khách biết rằng: Bản-Hiệu làm của thợ Yên-nghĩa, Đốc-Song-mã, Đốc-mã, Rương, Va-li và các thứ đồ đặng đặng đặng làm bằng da bên Tây, da Hồng-kông thật tốt. — Làm rất kỹ-lưỡng, giá bán phải-chăng. Các Qui-khách có lòng chiếu cố muốn đặng thứ gì hay làm (mẫu) nào xin ghi thư cho Bản-Hiệu, Bản-Hiệu xin tận tay làm đặng như ý của Qui-khách sở dụng. Nếu mua bán nhiều thì Bản-Hiệu sẽ tinh giá riêng.

1 Seul Cachet

CALME

LES MAUX DE TÊTE

EN GENERAL TOUTES NEURALGIES

LABORATOIRES PHARMACEUTIQUES LE VAN MINH

SAIGON

o cũ
v.
v. nước
còi dẹp
o cũng
luận.
V.
nhã
VANG
hạnh
0
(bên)
hạnh
0
1
n° 1)
Bác-kỹ
Lương.
r lua
Đĩa,
Ca-so-
n, lua
bằng
và da
Ghế
ổ cần.
v. (đinh,
y.) và
n đồng
so mua
o cách
nbour-
Đồ lim
sẽ vui
l Hay
o cực
rúc liệ
ng nào
hông lý
ng liêu
ạo xây
i chừa
đi thức
đi thì
đi sáng,
hàng rờ
đi. Hồi
nhà gìn
u vẫn
đ, chon
đc, lại
thi màu
n trắng
y thêu
đám;
phần.
p như
thầy
song-
hường
đi chơ
đi thấy
h. Tôi
đe cho
đ, coi
máng.

MUU.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ỒNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ồng L. SOLIRÈNE, nhưi hạng bảo-chê sư, kê nghiệp

Ở ngoài, người nhà hết tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. **ĐƯỢC-TÂN LUYC-BIEN** đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ồng Solliène, ngài sẽ gởi cho không

ICH LỢI CHUNG

Có nghe quan Nguyễn-tôi đi ra ra cho phép dân giàu và hương-chức sấm sảng, để phòng trừ đạo-tặc, vì chúng nó cũng có súng, cho nên khó mà tiếp, nhau trong cơn nguy hiểm. Dầu đạo-tặc mà có súng giết, súng xâu, thì cũng là súng, bắn không xa cũng trúng gần. Muốn trừ họ thật, bắn cho trúng bắn cho đông nó thì phải đến như **CAFFORT**, số 36 tại đường Cainat, Saigon, mà mua súng kiểu mới tinh anh, tôi làm, tôi bắn, bắn xa không sai, thì trừ cái lợi/hại của đạo-tặc mới hết.

Hàng **CAFFORT** này, nhiều người mua trong Lục-tinh đã biết, bắn đá hết súng, lớn nhỏ, mà giá lại rẻ, đó mua

Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cùng quý ông dùng khăn đen rỏ; Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 18 năm rồi, nếu làm đủ kiểu các thợ khảm nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Nhu là thứ lớp mỏng từ 7 tới 8-10 lớp, thợ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thợ Song có thứ khảm bích theo kiểu cấp tốc, quý ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) mấy tác phôn và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ mấy ông ở đây một lần rồi gởi lại tiền số thì tôi chịu mà phải trên 2 khăn.

Cách tranh thượng

Muốn buôn bán cho đắt mỗi hàng, thì phải đắt đến cho thật sáng.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy.

Vậy thì đồng-bang uốn đến tiệm Lục-tinh khách-lâu số 82 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đến khi, hoặc đến lòai hiệu Best, mà đắt cho sáng; thì việc buôn bán mới thành vượng.

Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp s; và bán rẻ hơn các nơi/.

Khăn đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:

- Hàng nhứt, bông và nhiều Bombay 1 khăn..... 3.00
- Hàng nhì, bông và nhiều Bombay 1 khăn..... 2.80
- Hàng ba, nhiều và Bông mỗi khăn..... 1.90

Mà buộc mỗi lần mua phải trên 6 khăn.

Còn nhà buôn bán muốn mua ít có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho, để bán.

Cứ xin quý ông hãy mua khăn của tôi làm thiết khéo và kỹ càng, chắc chắn, lâu hư mà lại giá rẻ.

Gởi contre remboursement hay là gởi mandat trước thì tiện và mau hơn chớ.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-BÚP Thợ khảm đen ở Số 1-87, Bình-nhâm (Lái-thiền)

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chủ vì muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và tiện lợi, chạy đàng 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn gạo là hơn 100 tấn gạo trúng mỗi ngày (24 giờ).

Nếu chủ vì muốn bán tính giá riêng đàng mà lập hoá thành một cái nhà máy xay lúa, để nhà, nên đẹp rập máy, cũng chạy đến khi vào vào, nói lúc mới đầu nghĩa là chạy được.

Nếu chủ vì muốn cách để trả tiền và thì hành cho gặp các việc của chủ vì sai khiến, thì nếu đến tại hãng.

Bonnefoy & Co 514 Maritime et Commerciale du Pacifique 516 Anghyime au Capital de 12.000.000 francs SUCCESSEURS

Đường d'Ormeay mà suy tính và hãng này sẽ chỉ các ông chủ lịch cho, hoặc đưa coi kiểu như (bản đồ) cũng giá tiền.

Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng đi có chức cho nhiều chỗ thành tựu rồi.

Sau này hãng chúng ta cho chủ qui về để nhà máy của chúng ta hay rằng; Chủ qui về ở xa xôi không tiếng để giao thiết buôn bán lúa gạo cũng ngoài quốc thì hãng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp chủ nghĩa là chịu giá cả đùm cho.

Hãng chúng tôi cho chủ qui về hay rằng; Tại hãng có sang Tân-khoi (Chaloupes) 1 tạ gạo mới và cả, như chủ qui về muốn mua và cách trả tiền thì đến tận tại hãng mà suy tính.

Muốn bán

Caesthouc cây, ương đá hai năm; Hột trong đều là hột lựa giống tốt. - Vừa trồng.

Muốn mua xin do nơi ồng NGUYỄN-HỮU-NHO, Hương-Hà ở tại chợ Thủ-Đức.

Epicerie-Métropolitaine

Tran-Dang 68, Rue d'Espagne, 68 in face des Halles Centrales - Saigon

Kính lời cùng quý-khách cùng về tại tiệm tôi có bán đủ các thứ bánh dầu thơm, bánh ngọt (Biscuits) và bánh đủ các thứ rưng bèn Tây để hộp (Conserve) sàvon thơm cũng các vật đồ tạp hóa, vãn vãn. Mỗi kỳ tôi đến có các vật bên Tây lại và chúng tôi bán giá rẻ hơn các nơi. Xin quý-khách có mua vật chi xin đến tiệm tôi, tôi tiếp rước cách tử tế và định giá nhẹ cho quý-khách xin hãy đến nơi tiệm tôi một lần thì sẽ rõ.

Nay kính, **TRẦN-DANG** Chủ-khai

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques

HOTEL DE LA PLAGE 80M trước Madame Duguet làm chủ Khai trương ngày 1er novembre 1920

Tiệm rưng ở, có phòng ở, nhà bếp sạch khít lừ và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mượn tây ngày giờ nhiều từ mà giá rất rẻ. Hoặc ai muốn mượn ở lâu ngày, thì cái giá riêng ấy còn nghị luận lại nữa. Và lại những đồ thực-phẩm về hải-vi rất nhiều, thật là thượng tiện lắm, xin chủ-tôn chịu chớ. Mỗi ngày thứ năm và chúa nhật thì có Soupe Corse và rưng Corse. Chủ-nhan cần khải.



CANOT HOI Hãy lập tức viết thơ cho nghiệp với **Ông Charles GARDON** NGƯỜI SÁNG TẠO ở đường Paul Blanchy số 127 SAIGON (Namkỳ) **MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620**



Chèo chân động kỹ càng giá rẻ **giá 1.500\$** sắp lên **Khởi hoạt lý tưởng sạch sẽ Giá rẻ**

KHOẢN CHẤT THUY (Nước suối kim thạch)

VICHY (VICHY ÉTAT)

VICHY CÉLESTINE (VICHY ÉTAT)

VICHY GRANDE-GRILLE (VICHY ÉTAT) trị bình đau gan và bình đám.

VICHY HOPITAL (VICHY ÉTAT) trị bình thương tí, trường nhiệt

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho đúng

SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối sly mà ra. - Có hộp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, hoàn thì dễ tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình dọn nước xi (Môi-khi-chất).

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, đã uống và lòng
 rất ham, đã có mùi thơm mà lại bổ dưỡng
 rất. Chẳng biết chức năng của nó là gì,
 mà nó tốt, cũng không rượu nào là nó
 được.

Bán tại hãng Establishments De-
 smarost, d'Indochine Saigon.

Phnom-Penh Bazar TRƯỜNG-XUÂN

- Giá bán sỉ*
- Nức áo bành to màu ka-ki n° 5503 - 12 nức 0 40
 - Hình búp bê (poupée) mặc áo có ren - 12 con 2 20
 - Giấy viết thơ « Vêlin » trắng tốt - 0=22x0,13 mỗi xấp 100 tờ đôi - 12 xấp 5 60
 - Giấy viết thơ « Idylle » mỗi hộp 50 bao đôi 50 tờ, có màu - 12 hộp 8 55
 - Bưu trình để lót có áo dũi (Annam) - 12 cái 1 70
 - Cartes postales Nhật-bản bằng các loại hình, hình vẽ tay, có màu « hoa-điền » « Sơn-thủy » và hình người - một trăm 6 00
 - Cartes postales giẻ Au-châu - một trăm 1 60
 - Cartes postales hình xứ Cao-mên, Bê-thiên, Bê-thích - một trăm 2 00
 - Bao thư vàng (chàng mòng) thứ thượng đẳng - Một ngàn 2 80
 - Ngôi viết « Sergeant-Major » hộp 100 ngôi - 12 hộp 6 50
 - Gửi contre remboursement.
- Chủ-nhơn Quán-lý,
 Lý-Hữu-Dư.
 25-26-27 Quai Piquet Phnom-Penh

BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE TRUNG PHÁP THIẾT-NGHIỆP NGÂN HÀNG

ĐẠI-PHÁP NẮC DANH CÔNG-TI
 TỰ BỒN 45 THỪO QUAN

Hội trưởng quản lý: Ông André Berthelot
 Chánh Tổng-lý: Ông A. J. Perrotte

Chánh hội sở tại Paris, số 74 đường Lasare
 Chánh hãng ngành tại Pêkin (Bắc-khinh)
 tại Trung-quốc

Hãng ngành (Paris)
 Hãng ngành

PARIS	YUNNANFOU
LYON	CAYEN
MAARSEILLE	FOU-TCHOU
BORDEAUX	HANKOW
LONDRES	SWATOW
ANVERS	SING A
NEW YORK	HAIHONG
PEKIN	HANOI (bureau)
TIENTSIN	YOKOHAMA
SHANGHAI	VLADIVOSTOK
HONGKONG	MOUKDEN
SINGAPORE	

Hãng ngành Saigon
 8, quai de Belgique và 2, rue d'Adran

Tính toán các thứ sổ sách nhà Bán.
 Tính tiền (dù thiếu) bằng phiếu cho vay
 bằng bạc đồng (piastres) lời hai ly 2/2.
 Tính tiền (dù thiếu) bằng tiền quan
 (francs) có thể thôi lại bằng phiếu vay, hoặc
 cần trừ bằng các thứ tiền tại Pháp-quốc
 gửi hải lý rưỡi (2 1/2%).
 Tính tiền gửi vào Caisse d'Epargne
 (Kho Tiết-kiệm) hoặc bằng tiền quan (francs)
 hoặc bằng bạc đồng (piastres). Về cách thức
 xin đến hỏi thêm.
 Gửi tiền có định lệ, hoặc tính bằng tiền
 quan (francs), hoặc tính bằng bạc đồng
 (piastres). Về giá bạc và cách thức, xin đến
 thương nghị.
 Trả nợ thế có tiền đầu (Escompte) và
 lãnh đổi nợ các giấy tờ về việc thương-mại.
 Sang giấy chịu nợ (traites), phiếu nợ (ché-
 ques), hoặc sang giấy nợ tại các xứ phiến-
 thành.
 Cho hay và thi hành các việc cho nhà
 buôn-nay (Bourse) ăn chung các nợ.
 Cho mượn tiền trước mà phải thế hạn
 bằng hóa công là văn khế.

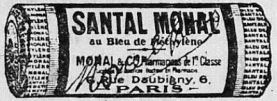
Tổng-lý
 L. LASSEIGNE

Thuốc Santal Monal

Bệnh lậu phải cần điều trị cho tới thiết
 hết ra mù. Cũng có khi hết ra mù rồi, mà
 buổi sớm mai, nếu xem xét kỹ lưỡng,
 thì thấy theo đường tiểu có ra như đờm
 nhớt và nhiều dài như sự chỉ vậy. Ấy là
 cái chứng cứ chỉ phải đến trị nữa bằng
 thuốc Santal Monal, nếu không thì là bệnh
 trong mình trong thận chưa thiết dứt.
 Người mà không điều trị cho bệnh thiết
 tuyệt, rồi cưới vợ thì lây làm hiểm nghèo
 cho đời bà lăm, chỉ cho khỏi sang bệnh
 cho đời bà, làm cho đời bà sanh ra
 chứng đau bụng nặng nề, rồi không thai
 nghén được.

Không có chi để mà trị bệnh nói trên
 đây cho bằng uống thuốc Santal Monal là
 một thứ thuốc tốt cách-trị hóa-học mà
 lâu chẻ ra, thì hay trừ bệnh lậu và làm
 cho khỏi vươn vãn trong bộ phận. Không
 chỉ hiểm nghèo cho bằng có bệnh mà nghe
 theo lời bạn tác bày biểu, dùng những
 thuốc bả vớ không ra đấm chi hết. Khi
 mới có mù, cần phải dùng thuốc Santal
 Monal và dùng luôn cho tới thiết
 dứt.

Thuốc Santal Monal bảo chế bằng nhiều
 dược phẩm mạnh mẽ và hiệu nghiệm
 nên làm cho nước tiểu trở ra màu xanh
 và pha loãng với nước tiểu mà rửa
 sạch trong cả bộ phận và tiểu quản và làm
 cho bệnh dứt rất dễ lòn.



Bán tại:
 Pharmacie Principale Solière, Saigon.
 Pharmacie Franco Asiaticque Hélay
 Cholou và trong các dược phòng.

CORONNERIE-CHAPPELLERIE TONKINOISE GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARQUES NGUYỄN-CHI-HÒA

SAIGON - 33, Rue Catinat, 33 - SAIGON



«Tiệm tôi có 30 thợ giỏi BẮC
 LAM, nhiều kiểu nón như NÓN
 XÀM, BỜ-TRĂNG VÀ VÀNG (KAY)
 GIẤY đóng thiết chắc, bằng DA-TÂY
 hết, có đủ thứ màu DA.
 Tôi cũng có thợ khắc CON-D
 ĐỒNG VÀ CHẠM MỒ-BIA BẢ
 THẠCH đờ kiêu. Đủ có nhiều
 LỤC-CHÁU mua sỉ NÓN VÀ GI
 của tôi, đều được vừa ý hết và khen
 ngợi NÓN VÀ GIẤY thiết tốt mà giá
 lại rẻ, và làm thật mau. Xin qui vị
 chiếu cố cho việc buôn bán của đồng
 bang ta được thành lợi trong lúc
 này.
 Có sách mẫu (Catalô) gửi đi tặng
 qui khách.
 BÁN SỈ CÓ GIÁ RIÊNG
 - Nervin cũ-Hóa kính mới.
 33 Rue Catinat. - Saigon.

Hàng Dâu TRƯƠNG-VĂN-BÈN,

ở bán đá thất dần
 Dâu phụng in thiết ngon (64)
 Dâu đen.
 Dâu xô không có mùi hôi.
 Dâu mè thơm.
 Và Dâu bông giá rẻ để thợ bện
 hàng.

Hàng dâu đơn phụng thiết tốt.
 Hàng dâu đỏ-đỏ.
 Hàng dâu hạt gạo.
 Hàng dâu hạt bông.
 Hàng dâu đơn đỏ cho học và bán.

BỘ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN, Khách-trú

Hàng tôi mua của kẻ, dâu phụng,
 bộ tốt, hạt bông, hạt đỏ-đỏ,
 và hạt caoutchouc. Mua giá khá
 rẻ của họ.
 Xin lưu ý, ai có muốn mua bán
 với tôi thì xin mời đến nhà hoặc
 viết thư báo thì tôi gửi hàng và sau
 ông tiếp xúc rất trọng thể và trả
 si lập tức.

Nay tôi:
 TRƯƠNG-VĂN-BÈN.
 Hội đồng quản-hành,
 Đường CAG-MAN, số 20,
 CHOLON.

QUANG-ĐÔNG Thiên-hòa-Đường ĐẠI DƯỢC-PH-NG



TỨC DỪ PHÁT LẠNH HOÀN

Chuyên trị các bệnh chứng bệnh như
 phát nóng lạnh, chướng theo cái đờn đã
 báo đó mà uống thì hết liền.

Hoàn thuốc Tức dừ phát-lạnh này
 thật là một phương thuốc trị bệnh phát
 lạnh rất thần hiệu.

TRỪ ĐÀM CHỈ KHAI HOÀN

Chuyên trị các chứng bệnh có đờm,
 chất gộp lại là lâu mau, uống vào thật
 là thần hiệu lằm.

KHAI VỊ CAM TÍ H TANG

Thuốc này sát-trùng tiêu-tích, bổ-ti
 khai-vị là một thứ thuốc vô song. Nếu
 người không có bệnh tích, bệnh tràng
 mà dùng thuốc này, thì mới lại hay giúp
 thân thể được thêm tráng-khỏe, thật là
 một phương thuốc quý báu của bạn thân
 nhĩ vậy.

LẬP CHỈ ĐAU THẮT TANG

Bệnh nhứt đây là một thứ bệnh rất
 nghiệm. Song chẳng luận là bệnh nhứt đầu
 nào, cứ chiều theo cái đờn của phương
 thuốc này mà uống, thì mới biết là một
 phương thuốc linh-nghiệm như thần, và
 uống vào rồi thì tình-thần lại thêm khỏe
 hơn bội phần, thật là phương thuốc trị
 bệnh nhứt đầu có công hiệu lằm.

Bồn-đường này còn nhiều thứ thuốc
 rất thần-hiệu, chưa thể kể ra cho
 được vì biết tất được, xin chờ vị hãy nhận
 cái nhãn thương phiếu con nai của bồn-
 đường, đã có Chánh-phủ phê cho lại có
 chân-tượng của bồn-đường y-học-đ
 Dịch-hoài-Đông làm kỷ hiệu.

Vì có bọn gian-tâm tạ-lợi, tré mạo bán
 hiệu, nên xin chờ từ lưu-ý chờ các
 kẻ mà bị thuốc giả hại lại mình và nhận
 lấy mà thuốc thì biết chơn giả.

Bồn đường phân cuộc tại đường Thủy-
 bình môn bãi số 208 Cholou.

Thanh-phong Của NGUYỄN-THÀNH-TUỒI CHỦ-NHƠN

ở đường Boulevard Charner n° 103
 Tiệm ngành
 Đường Thủ-đạo 62 Amiral Dupré 62
 SAIGON

Kính cáo chúng đồng-ban trong lục-châu
 định rõ.

Tại tiệm tôi, môn bãi số 103 đường
 Boulevard Charner Saigon, có bán các
 sữa, nước đá, đá in diêm tám mới bẻ,
 rượu tây bán lẻ (consommations sur
 place) cũng là bán nguyên và về nguyên
 thùng, bánh ngọt (Biscuits) đủ loại
 (conserves) thuốc hút cigars, (cigarettes,
 tabac,) dầu thơm, savon thơm thuốc tẩy
 đá thế (Pharmacie) nón, giày, nhiều thứ
 và có may quần áo lấy theo kiểu kim-
 thời.

Vậy xin đồng-ban ở Lục-châu có muốn
 mua món chi, hoặc mượn mua chỗ khác,
 hay là có dịp dời gởi đến tiệm tôi, thì
 tôi sẽ tính giá mới hơn, hay là bằng của
 khách-trú.

Vậy xin đồng-ban chịu cố
 A dresse: NGUYỄN-THÀNH-TUỒI
 Commerçant
 103 Boulevard Charner 103 Saigon.



Nhất là trong cả Nam-ly. - Nếu người nữ
 đang rằng sự nóng nực về quan hệ. Thiết
 là sự nóng nực có chăng làm cho mình cảm
 đờn thời qua, song có nhiều người vì nó
 mà mới một trở nên loai-đơn, ăn uống
 không cháng, thân hóa cháng chấp. Vì vì
 thường bệnh hoặc ăn ngủ không toại thần
 chí.

Hãy uống một hai hườn Pilules Pink
 trong bữa cơm, lúc trời nóng nực, thì việc
 thực sẽ được thân hóa mau lẹ hơn lằm.
 Hoàn Pilules Pink là một thứ thuốc kh
 vị làm cho mau thân hóa vật thực và bổ
 căn bổ, giúp cho một tạng lục phủ thanh
 vương đáng kể có chứng loai-đơn, một
 mới.



Thương hiệu của thuốc này, bán, có ở
 tiệm thuốc của ông MAI và LAUREN
 Pharmacie Française, ở Saigon.



Hãy dùng thử thứ rượu
 AMER HONORE
 Là một thứ giải khát ngon
 thượng hạng
 Của một mình hãng Deale Frères
 có ở phố số 103.

DESCOURS & CABAUD

Produits Métallurgiques

VŨN 40 TRIỆU QUAN
Số 1, Quai de Belgique - SAIGON

BÁN SỈ - BÁN LẺ

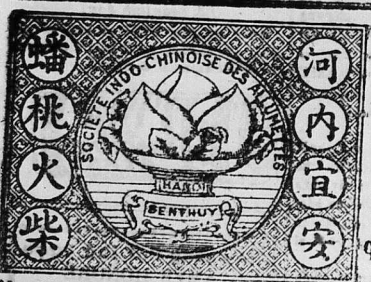
Như đến việc kho chúng tôi hay là viết thư hỏi giá:
Đồ khi dựng trồng tỉa, cây ruộng, cây xới đất, cày, rựa, cuốc, v.v.
Xương tán (tro và ruộng).
Đồ dùng cho những người làm việc lâm.
Đồ dùng cắt nhà, sắt để dùng đục sạng, đá.
Ciment Tonkin (có trữ bán tại hàng này mà thôi), gạch và đất xây
lạ, đồ thủ bơm (pompes) ống đồng và sắt, xe rùa và đường rầy hiệu
Décauville (Matériel Décauville).
Đinh, ốc, bù lon (boulons), dây kẽm, mảnh mảnh dúc, dây cáp, dây
đay gai, vi xe bò, sắt làm nhà, đồ dùng trong nhà, bàn cang vàng,
mảnh mảnh, sơn, dầu trong, đèn khí ga.
Tủ sắt đốt không cháy và cây khóa không được, hiệu - Le Galois
tốt hơn hết, ghế bàn hiệu Thonet. Thuốc súng.

Ai muốn mua sỉ (en gros) các hàng lụa Bác-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như : Lụa rộng trơn, bông lênh hẹp, địa minh bằng, minh quế, xiên
bông đơn bà, bông tiêu, bông hạt mè, lụa lông, xiên (bằng 7 chỉ sa tron,
sa hoa, lụa các thứ, nhiều minh gò, v.v. màu màng, bông phần lá cây, đen,
trắng và màu hột gà đủ mọi kiểu...
Nên viết thư tức thì cho tiệm Maison Tonkinoise « ĐÔNG THINH », &
Rue de la Soie Hanoi mà mua.
Tiệm tự buôn bán thiết tha, và đã tính giá riêng rút hạ cho mấy nhà
mua sỉ đặng kiếm lời nhiều.
Viết thư lý kiến (échantillons) cũng đặng, hay là muốn cho khỏi mất
ngày giờ, viết thư recommandé luôn lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng
tính cho bạn hàng clients chẳng hề tính mắc bao giờ.
Gửi contre remboursement, song nếu gửi một phần tiền trước hay là gửi
trả đi trước thì sẽ được trừ 2% về cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute
avance de fond aura droit à une remise de 2%.

MỘT TẮT QUANG - AM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn minh chứng nào tài năng giữ công qui báu chứng này
cho nên câu tục ngữ Langoo rằng: « La temps, cest de l'argent » (Một tở
quang am một điểm vàng). Bởi thế mà nước văn minh nào hay giữ để
đưa ra xương đồng thau, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đạp v.v. được ở
thâu bởi đường giải và ngày giờ không
trễ nài. Đường ấy thì đủ rõ cái nết
giữ của người văn minh qui báu là
đường nào. Bởi vậy cho nên người
làm việc lớn lao ra ngoài thì đồng thau
xe lửa, xe hơi, của người làm việc trong
kinh thành, quận, huyện, thì thường
hay dùng xe máy đạp của hãng CAFFORI
ở Saigon rue Latinate môn bài 86, thật là
một hiệu xe đã được chân mà lại tốt đẹp
vô cùng, không có hiệu xe nào bì kịp.
Hãng CAFFORI có bán hai hiệu xe máy đạp hiệu ALCTON và
HERCULE. Hai hiệu này đều dùng hiệu Langoo. Để chọn mà lại lâu bền
và giá lại rẻ như hiệu HERCULE thì từ 600.000. Các hiệu này còn như vậy
mua về hàng như có đủ phụ tùng, xin mời đến tại hiệu này để được hướng dẫn.



một mình bán
Denis-frères
đại-ly cà Đôn
pháp thứ
quyet này.

Cette le livraison
Bois mille exemplaires.
Saigon le 17 Décembre 1920

trong này bán giá rẻ hơn hết
trong miền Cúc-đông

Có trồng răng và thay con mắt!

Trần-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 183, Cholon, còn ở Saigon
thì tiệm của M. J. Hà-Minh-Tường, N° 9 Boulevard Gallieni
và M. Cam-Lan N° 27 rue d'Adran, có trữ bán các
thiết thuốc các hiệu đường

HUỆ LIÊU CHỈ THỐNG THANH
BỘ : HOÀN
(7. Thuốc trị các chứng sang độc)
Chứng sang độc (Huệ-Liêu) là một
chứng hại to, hệ nặng thì bại cho chừng
tức, còn nhẹ thì hại hồn thần; há ai lại
không biết gọi là
bệnh sang độc hay
hiện nhiều chứng
bệnh rất hiểm nghèo;
hoặc là đờng mai,
hoặc là mọc mụn
cứng mình, hoặc nơi
đầu âm lỗ, hoặc nơi
dương vật có mọc
như ghè trầy lở,
hoặc ngứa nứt,
hoặc lâu độc các thứ
ghè về chứng sang
độc thì đều làm hại



cho thân thể nếu không gặp thuốc gào
thiệt hại mà trị thì độc nhập vào xương
cốt làm cho nứt gãy, mỗi tay mỗi chân
sì rưng chằng yếm, sần sà mà mất máu,
mặt xanh xao, khó khàng ti vị.
Cho nên Bô-đực phòng xét kỹ mà
chê huyên thuốc này đã dể uống, mà mùi
lại thơm ngọt, dùng liền thấy óng hiệu
như thần, dám chèo chèo có thuốc nào
hơn đặng; phạm bệnh sang độc bắt luôn
đời, ông đờn bà, già hay trẻ hệ mang
chứng sang độc như đã nói trên đây bắt
tu, à lâu mau hệ dùng đến thuốc này
liền tiêu tắng các thứ độc, liền lại da thịt
như cũ, hết ngứa hết mủi mà lại trị
tuyệt gốc đờn trong mình, không còn
tái phát lại nữa, mà lại khỏi lo bề hậu
tự về ngày sau. (Là sanh con mạnh giỏi
luôn luôn).

CÁCH DÙNG: Mỗi lần uống một muỗng
với nước trà, mỗi ngày uống hai lần,
sớm mọi thức dậy uống một muỗng, và
trước khi đi ngủ uống một muỗng.
Mỗi hộp đặng có một cái muỗng riêng
của Bô-đực, chứ qui vị muốn mua hay
gọi các bạn « Con BƯỖM-BƯỖM » mới

là thiết thuốc của Bô-đực. Tại Saigon,
nhà số 23 đường Pellerin, có trữ bán là.
THIỆT GIÁ :
Mỗi hộp 1 \$ 50

DỤC CHỈ KHAI THẦN TỐC THINH
THÍ THỦ LAM
(13) (Trái Cà-na chế nên thuốc ho)
Phạm bị chứng ho, ấy phần nhiệm bởi
phong hàn ngoại cảm nhập vào phổi
âm cho ngứa hơi thở mới sanh ra chứng
ho, cho nên mới ho, thì mau trị chế
lưu át tánh mạng rất hiểm nghèo.



Các thầy danh
y lên Đông Tây
kế kỷ xét kỹ
chê ra thứ Cà-
na này có làm
thuốc rất hay
hơn các phương
khác, độc lung
truyền để cứu
đàn độ thể trong
cuộc vệ - sanh
bệnh như là
đơn ông đờn bà,
con nít chi hệ
ho có đờn, ho
tắc tiếng, ho cả
ngày cả đêm, bởi trái thì tiết mà ho,
các chứng ho, bắt luôn lau mau, hệ dùng
đơn trái Cà-na này mà ngâm, tức thì
thấy công hiệu thượng phẩm.

Người lớn mỗi lần nhấm hai trái, còn
con nít từ 3 tuổi đến 10 tuổi mỗi lần
ngậm một trái; mỗi ngày ngậm ba bốn lần
thì thấy thông khí tắng đờn ho, bằng
như không bệnh hằng ngày đờn đỏi ba
trái cũng có ích lắm, à san nước miệng
đã khô, giúp sức khỏe tinh thần, thông
u vị, tiêu thực; thiệt là một thứ thuốc
bổ phế trị ho rất thần hiệu vô cùng, xin
chứ qui vị dùng tới thứ thì mới rõ là
một thứ thuốc ho rất hay hơn các thứ
khác.
Mỗi hộp chắc giá là 0 \$ 20
12 hộp chắc giá là 2 00

LIEN-THANH

Tổng Đôn cũ: 889903
Đông-Pháp sản vật có phân huy hàng Công-ly

Tiền nhánh	Huỷ
Phanhiết	Luang Prabang
Muaicé	Vientian
Phanri	Saig
Paifou	Travinh
Kho trữ	

Đông-Pháp sản vật có phân huy hàng Công-ly

Nước Nam rai ngon
Lâm bằng cả thế giới
Đủ các thứ hàng và đồ chơi tạo Đôn cũ và Trung-kỳ

Thế-hóa Lão và Cao man

Giá thật rẻ
Hàng thật tốt

Gửi Contre Remboursement
đi Lục-Tinh.
Xin viết thư cho MỐI-CÁI ở Cholon
Quai Tầu số 1, 2, 3.

BÁN LẺ
Giấy thép số 148

Salgon mp de l'Union
L'Administrateur Gérant : NGUYỄN-VĂN CỬA